

О.С. Требух

Удмуртский государственный университет, г. Ижевск, Россия

ФОРМИРОВАНИЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ИНОЯЗЫЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ У СТУДЕНТОВ ЕСТЕСТВЕННОНАУЧНЫХ НАПРАВЛЕНИЙ В СОВРЕМЕННОМ ПОЛИКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ

Аннотация. В условиях современной глобализации, взаимодействия культур и укрепления политических и экономических связей без знания терминологии на английском языке, а также языка специальности в целом, невозможно достичь успеха в овладении профессией. Для эффективного усвоения иноязычной терминологии важно выделить ряд задач, помогающих студентам изучить специфические языковые средства.

Ключевые слова: терминология естественнонаучных направлений, культурное взаимопонимание, подготовка компетентных специалистов.

O.S. Trebukh

Udmurt State University, Izhevsk, Russia

PROFESSIONAL TERMINOLOGY OF FOREIGN LANGUAGE ESTABLISHMENT IN STUDENTS STUDYING SCIENCE IN MODERN POLY CULTURAL SOCIETY

Abstract. In the context of modern globalization, cultural interaction and strengthening of political and economic relations it is impossible to master any profession successfully without knowledge of its terminology in English. To apply the foreign language terminology effectively, it is important to identify a number of tasks that help students learn the specific professional language.

Key words: terminology of natural sciences, cultural understanding, training of competent specialists.

В современной российской системе образования лидирующее положение занимает английский язык. Мотивацией изучения английского языка служит развитие международных контактов, при котором каждый неизбежно сталкивается с иноязычными культурами. Роль иностранных языков в социокультурном развитии, а также профессиональном становлении студентов, готовящихся стать высококвалифицированными специалистами, нельзя недооценивать. Глобализация мировых сообществ, взаимодействие культур и укрепление политических и экономических связей между странами и народами ставит перед специалистами новые задачи поиска путей плодотворного и взаимовыгодного сотрудничества.

В условиях развивающихся международных связей без знания терминологии на английском языке, а также языка специальности в целом, невозможно достичь успеха в овладении профессией. Именно владея терминологией, специалисты могут изучать, осваивать и развивать области современных естественных наук. Изучение терминов в условиях поликультурного пространства и ускорения научно-технического прогресса приобретает особое значение. Они являются источником получения информации, инструментом понимания иноязычных коллег и способом освоения специальности. Человек, не владеющий терминологической базой в области своей профессии, не может называться компетентным специалистом, так как процесс коммуникации в любой профессиональной сфере будет качественным только в случае полного взаимопонимания обеих сторон.

А.С. Иванова определяет, что «задача методики обучения языку специальности состоит в том, чтобы научить студентов владеть специфическими языковыми средствами, обслуживающими язык науки отдельной специальности, декодировать коммуникативную программу автора информации, уметь извлечь ее, интерпретировать и выразить в устной или письменной форме» [4, с. 1]. Основная задача методики обучения иностранному языку естественнонаучных специальностей заключается, в первую очередь, в формировании умения декодировать на начальном этапе термины, а на последующих – коммуникативную программу автора сообщения.

Декодирование терминов является важным процессом, поскольку они имеют достаточно раз-

ветвленную структуру и требуют полной семантической адекватности восприятия и употребления в профессиональной коммуникативной ситуации. Например, английское слово «cell» имеет множество значений: «ячейка, обитель, клеточка, элемент, убежище, мобильный телефон, замок, аккумуляторный элемент, грозовой очаг, пищевой диффузор, баллон аэростата» и пр. В то же время, если взять русское слово «клетка», перевод может быть следующим: «cage, coop, hutch, check, square, thorax, cell, corpuscle, compartment» и т.д. То есть при декодировании с английского на русский язык и наоборот важно, чтобы учащийся умел выбрать соответствующий эквивалент и правильно и адекватно его использовать.

Для правильной интерпретации терминологических единиц необходимо предоставить студенту возможность работы с профессионально ориентированными текстами, насыщенными терминологией, научить его пользоваться специальными и толковыми одноязычными и двуязычными словарями, энциклопедическими изданиями. В процессе такой совместной работы необходимо указывать на лингвистические и структурные особенности изучаемых терминов на современном этапе их развития, а также на особенности этих терминов с точки зрения диахронии – рассмотрения исторического развития тех или иных языковых явлений. Данный факт подразумевает пользование еще и этимологическими словарями.

Принимая во внимание все вышеперечисленные моменты, можно выделить следующие задачи при изучении иностранного языка специальности:

1. Обеспечить адекватный перевод иноязычных терминов на русский язык. Л.С. Бархударов определяет перевод «как процесс замены речевого произведения (текста) на одном языке речевым произведением (текстом) на другом языке при сохранении неизменного плана содержания» [1, с. 95]. Таким образом, процесс «замены» предполагает два этапа: полное понимание текста оригинала и выражение понятого формами переводного языка.

2. Уметь привести краткое толкование или описание обозначаемых терминами понятий. Усвоение терминов происходит значительно быстрее и эффективнее, если при введении отдельных терминов преподаватель информирует студентов о тех понятиях, которые легли в основу рассматриваемых единиц, рассказывает об истории появления и развития данных терминов, как уже было отмечено ранее. Демонстрация коррелятивных связей между языковыми и научно-техническими фактами не только способствует более эффективному усвоению терминологических единиц, но и более эффективному восприятию тех научно-технических явлений, предметов и процессов, которые они передают.

3. Знать этимологию английских терминов и некоторые элементарные морфологические сведения о них, состав слова и словообразование. Студенты должны четко понимать разницу между частями английского слова и его русского перевода (например, соответствующие окончания показывают разные части речи: *implicate*-гл., *implication*-сущ., *implicative*-прил.). Различать словоформы, уметь строить новые производные слова и употреблять их в речи.

4. Научиться правильно писать и произносить соответствующие иноязычные термины. Фактически это основной профессиональный коммуникативный навык – правильное использование термина в речи. Необходимо научить данному этапу как на родном, русском, так и на английском языке.

Таким образом, изучение иноязычной терминологии естественнонаучных направлений в вузе является ключевой задачей уже на начальном этапе обучения профессиональному иностранному языку, поскольку метаязык науки имеет достаточно разветвленную структуру и связан с освоением разных лексико-тематических терминологических групп. На последующих этапах терминология подвергается более частному делению, в зависимости от характера изучаемой дисциплины (например, терминология молекулярной экологии).

При изучении терминологии на английском языке реализуется важная цель образования учащихся – подготовка компетентных специалистов, представляющих многонациональное государство и способных четко понимать иноязычные культуры и взаимодействовать с ними в научных интересах. «Взаимодействие субъектов процесса образования обусловлено сущностью поликультурного образования, которая заключается в том, что феномен «поликультурное образование» – специфическое явление педагогической деятельности, направленной на формирование у учащихся социокультурной идентичности, а также представлений о поликультурном пространстве, о развитии многонационального общества и о деятельности в реалиях такого общества» [3, с. 454]. В результате формируется личность учащегося, готового к международной научной деятельности в современной поликультурной среде, имеющего свою социально-культурную идентичность и уважающего иноязычные культурные идеалы и ценности. Только тогда выстраивается диалог взаимных интересов, необходимый для плодотворного научного сотрудничества.

Литература

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. – М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.
2. Длужневская Д.А. Поликультурное пространство как основа построения содержания образования в начальной школе // Молодой ученый. – 2015. – №5. – С. 454-456.
3. Иванова А.С. Роль и место прагматического подхода при обучении языку специальности на первом сертификационном уровне // X Конгресс Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы «Русское слово в мировой культуре»: тезисы докл. Междун. Конф. (Санкт Петербург, 30/06-5/07. 2003 г.) – Санкт-Петербург, 2003. – С.4-5.

УДК 821.112.2

Л.В. Трофимова

Казанский федеральный университет, г. Елабуга, Россия

«АНИМАЛИСТИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ» В ТВОРЧЕСТВЕ БАРБАРЫ ФРИШМУТ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА «ГОСПОЖА ЗВЕРЕЙ»)

Аннотация. В статье рассматривается «анималистический контекст» в поэтике австрийской писательницы Барбары Фришмут. Фришмут исследует сущность человека через образы животного мира. «Антропологический анимализм» в творчестве писательницы носит мифологический характер, с помощью которого Фришмут иллюстрирует современный мир.

Ключевые слова: анимализм, Б. Фришмут, австрийская литература, «антропологическая анималистика», мифологизм.

L.V. Trofimova

Kazan (Volga Region) Federal University, Elabuga, Russia

“ANIMALISTIC CONTEXT” IN THE WORK OF BARBARA FRISHMUTH (BASED ON THE NOVEL “THE LADY OF THE BEASTS”)

Abstract. The article deals with the “anthropological context” in the poetics of the Austrian writer Barbara Frishmuth. Frishmuth explores the essence of man through images of the animal world. “Anthropological animalism” in the writer’s work is of a mythological nature, with the help of which Frishmuth illustrates the modern world.

Key words: animalism, B. Frishmuth, austrian literature, “anthropological animalism”, mythology.

Современную австрийскую писательницу и переводчика Барбару Фришмут (1941г.) причисляют, наряду с Э. Елинек, П. Хандке, Т. Бернхардом, к «звездной плеяде» австрийской литературы второй половины XX века.

Небольшой по объему роман «Госпожа зверей» („Herrin der Tiere“, 1986) входит в состав так называемой «трилогии Деметры», произведение посвящено греческой богине в образе лошади. В литературоведении тема анимализма не является новой. В древние времена, как пишет Е. Никитина, когда основным занятием славян была охота, люди верили, что у диких животных и человека общие прародители. У каждого племени был свой тотем, то есть, священное животное, которому племя поклонялось, полагая, что именно оно и есть их кровный родственник [2]. Так и в современном мире, в последние десятилетия, особенно в зарубежной науке, наметился возрастающий интерес к так называемой «антропологической анималистике» („human-animalstudies«), которая включает в себя самые различные подходы к осмыслению взаимоотношений человека и животного [3, с. 107].

Афористическое высказывание австрийского писателя Э. Канетти как нельзя точно характеризует этот тип взаимоотношений: «Всякий раз, стоит внимательно понаблюдать за животным, возникает ощущение, будто человек, который сидит в нем, посмеивается над тобой» [1, с. 252]. По мнению Е.М. Шастиной, книга Канетти «О животных» („Über Tiere“) является оригинальной литературной энциклопедией о животных, которые наделены самыми различными свойствами, при этом «антропологическая» составляющая явно преобладает [4, с. 201]. Так и Фришмут, обращаясь к животным, создает свой анималистический мир, герои которого не уступают человеку ни в чем.